

О ВОЗМОЖНОСТЯХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО КЛАСТЕРА И РАБОТЕ С МЕДИАМАТЕРИАЛАМИ

А.Х. Гусева, канд. пед. наук, доцент

Российский государственный гуманитарный университет
(Россия, г. Москва)

DOI:10.24412/2500-1000-2022-10-1-163-166

Аннотация. В статье рассмотрена методика преподавания в вузе с использованием образовательного кластера как платформы. Представлена концепция электронной образовательной среды ФГБОУ ВО РГГУ, рассмотрены основные функции и возможности системы. Приведен порядок размещения и работы с медиаматериалами как оценочными средствами дисциплин профессионального цикла.

Ключевые слова: образовательный кластер, профессорско-преподавательский состав, автоматизированный контроль знаний, интерактивные задания, медиаматериал.

Интеграция в повседневный учебный процесс образовательных кластеров явилась закономерным результатом методической работы профессорско-преподавательского состава вузов, направленной на обеспечение дисциплин дидактическими материалами нового формата. Важно отметить, что дополнительной мотивацией преподавателей к разработке и классификации разнообразных оценочных средств стало ведение контактных занятий в формате онлайн.

Образовательный кластер является открытой системой, и его обновление обусловлено переходом на дистанционное обучение, а также задачей дополнения контрольного фонда, аккумуляции иллюстративных мультимедийных материалов, внедрения систем автоматизированного контроля знаний, а также приведения их к формату цифровых образовательных материалов.

В данном контексте своевременным стало создание и развитие образовательных порталов вузов, предусматривающих кластеры для размещения дидактических материалов и ресурсов электронных библиотек.

Профессорско-преподавательский состав активно включился в новый вид профессиональной деятельности, в качестве основных практических целей были обозначены такие, как:

1. найти оптимальный способ коммуникации со студентами, способный заменить очные занятия;

2. обеспечить аудиотрансляцию и визуализацию образовательных презентаций на лекциях;

3. создать условия для выполнения практических заданий студентами в интерактивном режиме на семинарских и лабораторных занятиях.

Остановимся на опыте ФГБОУ ВО РГГУ, в повседневную образовательную практику которого интегрирован портал Электронная информационная образовательная среда (ЭИОС) РГГУ [4].

В период с 2017 по 2021 годы на портале были размещены такие рубрики, как: личный кабинет студента, личный кабинет преподавателя, личный кабинет аспиранта, электронный журнал, электронные ведомости, электронная информационно-образовательная база данных «Аспирант», а также издания электронных библиотечных систем.

В процессе ведения занятий в дистанционном режиме в течение самоизоляции в систему был встроен модуль, предусмотренный для ежедневного размещения преподавателями цифровых дидактических материалов по изучаемым темам. Модуль стал востребованным как у студентов, так и у профессорско-преподавательского состава, так как данная опция позволяет в указанные преподавателем при размещении временные рамки обращаться к кон-

спектам лекций и интерактивным заданиям по мере необходимости, в том числе, в ходе подготовки к промежуточной и итоговой аттестации.

В 2020-2021 учебном году для университета была разработана система Онлайн Лектор в ПО радио.РГГУ [3], позволяющая проводить аудиолекции, видеолекции, организовывать видеоконференции и семинары, проводить опрос в чате, размещать дидактические материалы для реализации пошагового и поэтапного контроля. Система была обновлена в 2022 году и позволяет реализовывать двустороннюю связь со студентами, а также поочередно контролировать выполняемые задания. Способ трансляции выбирается преподавателем в зависимости от формы занятий.

Для реализации образовательного процесса смешанного типа характерны две формы обучения – онлайн и дистанционное.

Отметим, что традиционно дистанционное обучение понимается как «форма обучения, основанная на взаимодействии учителя и учащегося, находящихся между собой на расстоянии, отражающая все присущие учебному процессу компоненты (цели, содержание, организационные формы, средства обучения), реализуемые специфическими средствами информационно-коммуникационных и интернет-технологий». В контексте данной публикации уточним, что «составляющими дистанционного обучения являются: учебный центр, информационные ресурсы (учебные курсы, справочные, методические и другие материалы), средства обеспечения технологии дистанционного обучения, преподаватели-консультанты, обучающиеся» [1, с. 65].

Отличительной чертой онлайн обучения с точки зрения эффективности проведения занятий и качества усвоения материала стал формат коммуникационной платформы с разнообразными инструментами, адаптированными к образовательным целям.

Перечислим возможности и опции персонализированной коммуникационной платформы преподавателя Zoom.US.РГГУ, используемые в процессе проведения ди-

станционных лекционных и семинарских занятий смешанного типа по дисциплине «Информационные технологии в филологии»: демонстрация презентаций, документов и интернет-страниц организатора и участников, обмен текстовыми сообщениями (ответы на открытые вопросы и выполнение тестовых заданий), ведение записи видеотрансляции, управление действиями участников конференции. Среди преимуществ платформы стоит отметить функции обмена графическими и мультимедиа файлами, возможность организации проектной деятельности студентов и использование с мобильных устройств: смартфонов, планшетов, iPhone и iPad, что для современных студентов особенно актуально.

В ходе адаптации методики преподавания указанного образовательного модуля была разработана концепция работы на коммуникационных платформах с целью создания и пополнения корпусов иноязычных медиатекстов.

В данном контексте корпус медиатекстов следует отнести, с одной стороны, к корпусам инфотекстов, а с другой – к аспектным корпусам. Основными уровнями инфотекста являются: 1. текст; 2. контекст; 3. гипертекст как комплекс информационных сопутствующих материалов, в том числе биографических, библиографических, критических, ситуативных и т.д.

Образовательный модуль «Перевод иноязычных СМИ» предполагает работу с текстами различных форматов: как письменными текстами СМИ, так и аудиовизуальными материалами, размещенными на официальных сайтах медиаресурсов. Современные медиатексты следует определить как нелинейные, интегрирующие в едином смысловом пространстве разнородные компоненты (вербальные, визуальные, аудитивные, аудиовизуальные и другие). В этой связи специалистами в области мультимедийной и интернет-коммуникации вместо термина «креолизованный текст» применяется термин «нелинейный текст» (НЛТ), акцентирующий внимание на равнозначности всех средств и способов выражения.

Нелинейные медиатексты принадлежат к группе креолизованных текстов и являются текстами смешанного типа, содержащими вербальные и невербальные компоненты. Основным параметром для построения корпуса нелинейных медиатекстов служит выбранная студентом тематика с учетом форматов невербальных текстов, входящих в структуру корпуса (графика, иллюстрации, аудио, видео и другие форматы).

Традиционный подход к тексту как к продукту словесного творчества рассматривает невербальные элементы как иллюстрации, добавления к основному содержанию. Нелинейный текст образуется вследствие слияния разнородных средств выражения (передачи информации), выполняющих общую коммуникативную функцию. Лингвисты различают два типа НЛТ в зависимости от средств выражения (вербального или образного): с полной и частичной креолизацией. Чаще всего НЛТ требуют при переводе повышенного внимания к невербальным компонентам в первую очередь, так как текстообразующую роль в равной степени играют вербальные и невербальные компоненты: чертежи, фотографии и видео комментарии чаще всего выполняют не иллюстрирующую функцию, а выступают основой развертывания самостоятельных смысловых блоков (иногда вступающих в противоречие с содержанием НЛТ).

Приведем пример технологии трансформации нелинейных медиатекстов, которая применяется при наличии разноформатных компонентов и зависит от степени акцентуации оригинальных текстов на вербальном или невербальном. Специалист, выполняющий перевод нелинейного медиатекста, должен учитывать взаимосвязь и взаимозависимость формы и содержания МТ, придерживаться функционально-стилистических норм языка перевода, соблюдать принцип коммуникативной доминанты, применять прагматическую стратегию перевода с учетом того, что данный вид текста определяется как элемент интегрального гипертекста.

При отборе нелинейных медиатекстов для перевода и последующего создания

корпуса необходимо, чтобы текст оригинала был написан с учетом: «1. способа производства текста; 2. формы (фактуры) медиатекста; 3. канала распространения; 4. функционально-жанрового типа текста; 5. тематической доминанты» [2, с. 12].

Студенты должны учитывать целевую аудиторию, формат текста (письменный, аудио- либо видео-), вычленить коммуникативную (прагматическую) задачу, а также составить предварительный глоссарий единиц, нуждающихся в переводческом комментарии. При предпереводческом анализе нелинейного медиатекста с целью включения в конкретный корпус главная цель состоит в том, чтобы полностью сохранить сюжет, придерживаться стилистических норм языка перевода, что позволит выполнить семантико-стилистически адекватный перевод.

Важным принципом переводческой деятельности является строгое соблюдение последовательности этапов обработки нелинейных медиатекстов при освоении данной техники перевода с целью последующего создания корпуса НЛТ:

1. формулировка основной мысли (НЛТ-1);
2. выделение терминов и понятий в процессе чтения (аудирования, визуализации) оригинала;
3. разработка тематического глоссария (НЛТ-1);
4. определение в процессе чтения (аудирования, визуализации) текстов корпуса (НЛТ-1-8) терминов и понятий, используемых в НЛТ-1;
5. составление компресс-текста НЛТ-1;
6. составление корпуса компресс-текстов НЛТ-1-1-8;
7. составление лексикографической базы данных НЛТ-1-1-8.

В результате адаптации методики работы с корпусом медиатекстов в условиях лингводидактики онлайн были сформулированы следующие выводы:

1. Применение онлайн технологий в преподавании дополняет традиционные формы организации образовательного процесса, способствуя реализации дидактических принципов организации учебного процесса, наполняя деятельность пре-

подавателя принципиально новым содержанием, позволяя постоянно совершенствовать преподаваемые дисциплины, повышать творческую активность и квалификацию в соответствии с нововведениями и инновациями.

2. В результате различных видов лингвистической обработки с целью создания и

пополнения корпуса нелинейных медиатекстов студенты вырабатывают стратегию перевода и структурирования корпуса с учетом предметных, языковых, социокультурных и дискурсивных знаний в режиме онлайн.

Библиографический список

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.

2. Солганик Г.Я. К определению понятий «текст» и «медиа́текст» // Вестник МГУ. Серия 10. Журналистика. – 2005. – № 2. – С. 7-15.

3. Информационная система Онлайн Лектор. Официальный сайт ФГБОУ ВО РГГУ. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://radio.rggu.ru/login> (дата обращения: 06.10.2022).

4. Электронная информационная образовательная среда (ЭИОС). Официальный сайт ФГБОУ ВО РГГУ. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rsuh.ru/sveden/electronic-information-educational-environment/> (дата обращения: 08.10.2022).

ABOUT THE POSSIBILITIES OF THE EDUCATIONAL CLUSTER AND WORKING WITH MEDIA MATERIALS

A.H. Guseva, *Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor*
Russian State University for the Humanities
 (Russia, Moscow)

Abstract. *The article discusses the methodology of teaching at a university using an educational cluster as a platform. The concept of the electronic educational environment of the FSBEI VO RSUH is presented, the main functions and capabilities of the system are considered. The order of placement and work with media materials as evaluation tools of professional cycle disciplines is given.*

Keywords: *educational cluster, teaching staff, automated knowledge control, interactive tasks, media material.*